



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Сопоставительный анализ текстов переводов романа Ч. Диккенса  
«Приключения Оливера Твиста»

Исполнитель Рсимбаева Мукаддас Алимбай гызы

(фамилия, имя, отчество)


Руководитель к.ф.н., доцент

(ученая степень, ученое звание)

Плахотная Юлия Ивановна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 

к.ф.н., доцент

(ученая степень, ученое звание)

Родичева Анна Анатольевна

(фамилия, имя, отчество)

«21» 06 2019г.

Санкт-Петербург

2019

	.....	3
1.		
	.....	4
1.1	.....	4
1.2	.....	7
1.2.1.	.....	8
1.2.2.	.....	11
1.2.3.	.....	13
1.3.	.....	17
1.4	.....	24
	.....	30
2.		
	..... « ..... »	34
2.1	.....	34
2.2	.....	40
2.3	.....	50
	.....	56
	.....	55







112].

[8, . 210].

[ 4, .

[ 10, . 171]:

- : ;  
, ;  
- : , ;  
- : , ;  
- : ;  
- : ;  
.  
,  
.  
.

## 1.2

.  
- .  
- .  
- , , .  
- ; -  
, , ;  
; - , ,  
, ,  
[13, с.201].  
, . - , .

« »,







[9, .49].

1.2.2.

«the» « ».

*thereis / thereare.*



1.2.3.

’  
.  
:  
,  
.  
,  
,  
.  
—  
,  
,  
.  
.  
,  
,  
,  
.  
—  
,  
,  
.  
.  
—  
,  
,  
.  
.  
—  
,  
.  
.  
—  
,  
.  
.  
—  
.

, , -  
.  
, , -  
, ( )

, .  
,  
- ,  
.  
,  
.  
,  
.

[9, .106].

, , -  
.  
,  
,  
, .  
, ,  
, ,  
, ,

[15].





- 1) ( ),
- 2) ;
- 3) ;
- 4) , ;
- 5) , ;
- 6) ;
- 7) ;
- 8) ;

[10, .51-100]:

- 1) ,
- 2) ,

3) ( ),

4) ,

5) .

,

,

,

.

,

,

.

,

.

,

(

,

),

.

.

,

,

.

,

,

,

.

,

,

.

..

,

.

-





. ,  
 . ,  
 :  
 • ( ) ;  
 • ( ) ;  
 • .

, - ,  
 ,  
 [13, .102].

. . [1 0,  
 . 64-66]:

1. ,  
 . ,  
 .  
 :  
 , -  
 ,  
 . .
2. , ,  
 , ,  
 , ,  
 .

3.

4.

[2]:

1)

2)

**1.4**

(1812-1870) —

1830-

1850-





,  
 ,  
 ( ,  
 ),  
 , ( ,  
 ) , ,  
 .  
 - .  
 ( , ,  
 ),  
 ( ,  
 . ), [16, .64].

[23, .35].

( ),

( ), . . .

( , )

«and»,

[16, .66].

XVIII ),

( - )

« ».

« »

«

»





[6].

«

»



6.

«the» « ».

thereis / thereare.

1)

2)

3)





2.

«

»

2.1

«

»

,

.

.

.

.

.

,

1 (

.

.

)

2 (

.

.

).

.

.

...

.

.

.

.

.

,

.

,

.

,

.

,

.

,

,

,

(

).

.

.

,

.

.

.

*Among other public buildings in a certain town, which for many reasons it will be prudent to refrain from mentioning, and to which I will assign no fictitious name, there is one anciently common to most towns, great or small: to wit, a workhouse; and in this workhouse was born; on a day and date which I need not trouble myself to repeat, inasmuch as it can be of no possible consequence to the reader, in this stage of the business at all events; the item of mortality whose name is prefixed to the head of this chapter [Dickens, p. 3].*

[ . . . ].

*For a long time after it was ushered into this world of sorrow and trouble, by the parish surgeon, it remained a matter of considerable doubt whether the child*

would survive to bear any name at all; in which case it is somewhat more than probable that these memoirs would never have appeared; or, if they had, that being comprised within a couple of pages, they would have possessed the inestimable merit of being the most concise and faithful specimen of biography, extant in the literature of any age or country [Dickens, p. 3].

[ . ].

– Foralongtime;

« »

( ).

... the tears rolled down the poor child's face, and he sobbed bitterly [Dickens, p. 17].

... [ . ].

**He wants the stick, now and then: it'll do him good; and his board needn't come very expensive, for he hasn't been overfed since he was born [ Dickens, p. 16].**

... ! [ ... ]

1

«nowandthen»

« ... ».

*At this tremendous sight, Oliver began to cry very piteously: thinking, not unnaturally, that the board must have determined to kill him for some useful purpose, or they never would have begun to fatten him up in that way [Dickens, p. 26].*

[ ... ]

( ... )

(*begantocryverypiteously* /

), (*thinking*

).

«theyneverwouldhavebeguntofattenhimupinthatway».

2 -

*In pursuance of this determination, little Oliver, to his **excessive astonishment**, was released from bondage, and ordered to put himself into a clean shirt [Dickens, p. 26].*

[ . . . ].

[ . . . ].

1

« *excessive* »

« . . . »,

« *astonishment* »

« . . . ».

« . . . ».

«*releasedfrombondage*»,

: «

».

:

*'Come, Oliver! Wipe your eyes with the cuffs of your jacket, and don't cry into your gruel; that's a very **foolish** action, Oliver.'* [Dickens, p. 17].

- . . . !

[ . . . ].

— , , , .

! [ . ].

1 «foolish»

« », -

« »,

« ».

,

,

«your».

,

,

,

2 «foolish»

« »,

«thecuffsofyourjacket»,

( ) .

« »,

:

*...he ran, and hid behind the hedges, by turns, till noon: fearing that he might be pursued and overtaken [Dickens, p. 44].*

... , , ,

[ . ].

,

,

[ . ].

:

,

,

1 ,

,

,

,

«might».

«pursued»,

« »,

« might»

« ran»

«

»

## 2.2

»

«



*'Hullo, mycovey! What's the row?'* said this strange young gentleman to Oliver[Dickens, p. 56].

— , ! ? —  
[ . ].  
— , , ?[ . ].

*'Firethisinfernal den! What's that?'* [Dickens, p.146].

— !.. ? [ . ].

« »

(*Firethisinfernal den*).

1

« »,

« »,

2

Mr. Bumble, was at once instructed that Oliver Twist and his *indentures* were to be conveyed before the *magistrate*, for signature and approval, that very afternoon [Dickens, p. 26].

[ . ].

[ . ].

- . «indentures» «magistrate».

«indentures»

« »,

1

« »,

, ( ,

, ). «magistrate»



16

« »

1802 1819

12

1

,  
 , « » ,  
 , « » .  
 , « » « » ,  
 « » .  
 2 ,  
 ,  
 ,  
 :

*Then he sat down to rest by the side of the **milestone**, and began to think, for the first time, where he had better go and try to live [Dickens, p. 44].*

,  
 , [ . ].  
 , [ . ].  
 «milestone» ,  
 .  
 : *mile* ( ) + *stone* ( ). 1  
 , ,  
 - . , « » ,  
 ,  
 « » .  
 2 ,  
 , ,  
 . ,  
 , ,  
 .  
 ,







The bargain was **made** [Dickens, p. 26].

[ . ].

[ . ].

« » (make),

2

« ».

1

( ):

, , , « ».

'Ten shillings **too much**,' said the gentleman in the white waistcoat [Dickens, p. 15].

— , —

[ . ].

«toomuch»

« »,

« »,

, , « ».

« said »

« ».

Take him, you silly **fellow**! [Dickens, p. 16].

, ! [ . ].

«fellow»

, « »,

( *yousilly* /

).

,

,

### 2.3

« »

:

*'So you won't let me have him, **gen'l'men**?' said Mr. Gamfield, pausing near the door [Dickens, p. 15].*

— , — ? —  
[ . ]

«*gen'l'men*»,

« ».

« »,

«*So*».

:

*He had hardly achieved this very unusual gymnastic performance, when Mr. Bumble brought him, with his own hands, a basin of **gruel** [Dickens, p. 26].*

[ . ].

[ . ].

«gruel» « , ».

1

( , « »)

« ».

2

: ,

- , « », « ».

( ), :

*'Come!' said Gamfield; 'say four pound, gen'l'men. Say four pound, and you've got rid of him for good and all. There!'*[Dickens, p. 15].

- !- .-

. ?[ . ]

«Come»

«forgoodandall»,

«There»

« ?»,

,  
: « ?», « ?».

:  
*'I should say, three pound ten was **plenty**,' said Mr. Limbkins [Dickens, p. 15].*

— , [ . ].

« »

.

,

.

.

,

,

,

:

*London!—that great place!—nobody—not even Mr. Bumble—could ever find him there! [Dickens, p. 44].*

!.. , !.. —

— ! [ . ].

« , — , —

, » [ . ].

1

.

,

« ».

2

.

.

,

,

.

,

.

.

,

,

:

*He felt frightened at first, for the wind moaned **dismally** over the **empty fields**: and he was cold and hungry, and more **alone** than he had ever felt before. Being very tired with his walk, however, he soon fell asleep and forgot his troubles[Dickens, p. 46].*

,  
.  
[ . ].  
,  
, - ,  
, [ . ].  
:  
, , , .  
1 ,  
, , , .  
:  
2 « »  
, , , .  
« » ,  
:

*The night was very **dark**. A **damp mist** rose from the river and the marshy ground about; and spread itself over the **dreary fields**. It was piercing cold, too; all was gloomy and black. Not a word was spoken; for the driver had grown sleepy; and Sikes was in no mood to lead him into conversation. Oliver sat huddled together, in a corner of the cart; bewildered with alarm and apprehension; and figuring **strange objects** in the **gaunt trees**, whose branches waved grimly to and fro, as if in some fantastic joy at the **desolation** of the scene[Dickens, p. 120].*

].

1









1. . . . // . . . -  
 ∴ . . . , 2004. - 352 .
2. . . .  
 . - ∴ . . . , 1991. - 314 .
3. . . . - ∴  
 , 1975. - 240 .
4. . . .  
 : . . . ∴ - . . . , 2001. 224 .
5. . . . , - . , 1999. - 99 .
6. . . . . - ∴  
 , 1972. - 62 .
7. . . .  
 . . . . - ∴ . . . , 1988. - 166 .
8. . . . / EnglishStylistics.  
 ∴ . . . , 2018. 336 .
9. . . . . , 1954.
10. . . . . - ∴ . . . , 2001.  
 -424 .
11. . . . :  
 . - ∴ . . . , 1981 - 248 .
12. . . . - .  
 « . . . » 1840 - . //  
 . - 2010. - . 132-139.

13. . . . .  
 . – .: 1980. – 237 .
14. , . . . .  
 [ ] / . . . . //  
 : , ,  
 : . -  
 . - : - « », 2011. - . 86-93.
15. . . . . -  
 : / . . . . - .: : ,  
 2015. – 112 .
16. . . . . - : ,  
 1970 - 376 .
17. , . . . . :  
 / . . . . ; . . . . ; .: . . . ,  
 . . . . , . . . . - .: - . . . . ., 1959. – 440 .
18. . . . . ( ):  
 5- . – .: ; .: «  
 « », 2002. – 416 .
19. . . . . ., 1929.
20. . . . . //  
 . 2008.
21. . . . . //  
 . - 7. - .: , 1970. – 128 .
22. . . . . - .: , 1988. – 216 .
23. Bayley J. Oliver Twist: "Things as they really are". Oliver Twist: Charles Dickens, Queens College and Graduate Centre, 1993.
24. Galperin I. R. An Essay in Stylistic Analysis, Moscow, 1968,

25. MacSwan J. The Threshold Hypothesis, semilingualism, and other contributions to a deficit view of linguistic minorities // *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*. – 2000. – 221. – 125 p.

26. Pykett L. The Newgate novel and sensation fiction, 1830-1868 // *Crime fiction* / Ed. by M. Priestman. Cambridge University Press, 2008. P. 19-39.